

No. 40573

**Australia
and
Germany**

Agreement on social security between Australia and the Federal Republic of Germany (with protocol). Canberra, 13 December 2000

Entry into force: *1 January 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 20 September 2004*

**Australie
et
Allemagne**

Accord sur la sécurité sociale entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne (avec protocole). Canberra, 13 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 20 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN AUSTRALIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Australia and the Federal Republic of Germany (the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two States and resolved to regulate their relations in the field of social security:

Have Agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) “national” means,
 - as regards the Federal Republic of Germany, a German citizen within the meaning of the Basic Law (Grundgesetz) for the Federal Republic of Germany; and
 - as regards Australia, a citizen of Australia;
 - (b) “legislation” means,
 - as regards the Federal Republic of Germany, the laws, regulations and other general legislative acts related to the branches of social security specified in paragraph 1(a) of Article 2; and
 - as regards Australia, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;
 - (c) “competent authority” means,
 - as regards the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs (Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung); and
 - as regards Australia, the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;
 - (d) “institution” means,
 - as regards the Federal Republic of Germany, the institution or authority responsible for the application of the legislation specified in paragraph 1(a) of Article 2; and
 - as regards Australia, the institution or agency responsible for the administration of the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;
 - (e) “German period of coverage” means a period of contributions or any other period insofar as it is, under the German legislation, equivalent to a period of contributions for the purposes of benefit entitlement;
 - (f) “period of Australian working life residence” means a period defined as such in the Australian legislation;

(g) “benefit” means, in relation to a Contracting Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that pension, benefit or allowance;

(h) “widowed person” means, in relation to Australia, a person who stops being a partnered person because of the death of the person's partner, but does not include a person who has a new partner;

(i) “carer payment” means, in relation to Australia a carer payment payable to the partner of a person who is in receipt of an Australian disability support pension or age pension.

2. Any term not defined in paragraph 1 has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Legislative scope

1. Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply:

(a) as regards the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:

(i) Wage Earners' Pension Insurance (Rentenversicherung der Arbeiter),

(ii) Salaried Employees' Pension Insurance (Rentenversicherung der Angestellten),

(iii) Miners' Pension Insurance (Knappschaftliche Rentenversicherung),

(iv) Steelworkers' Supplementary Insurance (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung),

(v) Farmers' Old Age Security (Alterssicherung der Landwirte); and

(b) as regards Australia, to the Acts forming the social security law insofar as the law provides for, applies to or affects the following benefits:

(i) age pension,

(ii) disability support pension,

(iii) carer payment,

(iv) pensions payable to widowed persons, and

(v) double orphan pension.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1(b), this Agreement shall apply to women who are receiving wife pension at the date this Agreement comes into force and who are the wives of:

(a) persons receiving age pension; or

(b) persons receiving disability support pension for the severely disabled.

3. This Agreement shall also apply to laws, regulations and other general legislative acts in so far as they amend, supplement or replace the legislation of the Contracting Parties.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation of the Contracting Parties shall not include any laws made at any time for the purpose of giving effect to any other agreement on social security or any supra-national law.

5. Australian carer payment and double orphan pension are included in this Agreement to reciprocate those proportions of German benefit included to support a spouse and other dependants.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply:

- (a) in the operation of the German legislation, to
 - (i) nationals of either Contracting Party;
 - (ii) refugees, within the meaning of Article 1 of the Convention of July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 Relating to the Status of Refugees;
 - (iii) stateless persons, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;
 - (iv) other persons to the extent that they derive rights from a national of either Contracting Party, from a refugee or from a stateless person within the meaning of this Article;
 - (v) nationals of a state other than a Contracting Party, unless they are included in the group of persons specified in subparagraph (iv); and
- (b) in the operation of the Australian legislation, to any person who is or has been an Australian resident and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the persons described above.

Article 4. Equality of treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement:

- (a) in the application of the German legislation, persons specified in subparagraphs (a) (i), (ii), (iii) and (iv) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of either Contracting Party shall be treated equally to German nationals; and
- (b) in the application of the Australian legislation, persons specified in paragraph (b) of Article 3 shall be treated equally.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits under the German legislation shall be awarded to nationals of Australia, who ordinarily reside outside the territories of both Contracting Parties, under the same conditions as they are awarded to German nationals who ordinarily reside outside the territories of the Contracting Parties.

Article 5. Equivalence of territories

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the German legislation which requires that the acquisition of an entitlement to benefits or the payment of benefits be dependent on ordinarily being resident in the Federal Republic of Germany shall not be

applicable to the persons specified in subparagraphs (a) (i), (ii), (iii) and (iv) of Article 3 who ordinarily reside in Australia.

2. Subject to paragraph 3, where a person would be qualified for a benefit under the Australian legislation or under this Agreement except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

(a) is an Australian resident or ordinarily residing in the territory of the Federal Republic of Germany or of a third country with which Australia has implemented an agreement on social security that includes provision for co-operation in the lodgement and determination of claims for benefits; and

(b) is in Australia, the territory of the Federal Republic of Germany or the territory of that third country,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

3. The requirement for a person to have been an Australian resident at some time shall not apply to a person who claims a double orphan pension under this Agreement.

PART II. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 6. Totalisation and calculation - German benefits

The following shall apply as regards the German institution:

(a) When German periods of coverage have been completed, periods of Australian working life residence shall also be taken into account for purposes of determining eligibility for benefits under German legislation, provided that these periods do not coincide with the above-mentioned periods of coverage.

(b) The periods of Australian working life residence to be taken into account under subparagraph (a) shall be assigned to that branch of insurance whose institution is responsible for determining entitlement to a pension as if only the German legislation is applied. If, according to the foregoing, the Miners' Pension Insurance is the competent institution, periods of Australian working life residence shall be taken into account for the Miners' Pension Insurance only if the relevant person was employed in a mining enterprise in underground operations during this time.

(c) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the German legislation:

(i) a month which is recognised as a month in a period of Australian working life residence shall be considered as a month of contributions under the German legislation; and

(ii) a year which is recognised as a year in a period of Australian working life residence shall be considered as twelve months of contributions under the German legislation.

(d) Earnings points shall be determined solely on the basis of pension rating periods to be taken into account under the German legislation in the calculation of German benefits.

Article 7. Totalisation - Australian benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

(a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the Australian legislation for a benefit;

(b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and

(c) a German period of coverage,

then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that German period of coverage shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the Australian legislation, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

(a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the Australian legislation for qualification of that person for a benefit; and

(b) has accumulated a German period of coverage in two or more separate periods that equals or exceeds in total the period referred to in subparagraph (a),

the total of the German periods of coverage shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this Article, where a person's period as an Australian resident and a German period of coverage coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

(a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and

(b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum period shall be required.

5. For the purposes of a claim by a person for a pension payable to a widowed person, that person shall be deemed to have accumulated a German period of coverage for which his or her partner accumulated a German period of coverage but any period during which the person and his or her partner both accumulated German periods of coverage shall be taken into account once only.

Article 8. Calculation - Australian benefits

1. Subject to paragraph 2, where a person who is outside Australia is qualified for an Australian benefit by virtue of this Agreement, other than double orphan pension, the rate of benefit shall be determined according to the Australian legislation.

2. Subject to paragraph 3, where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to Australian legislation but, when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, only a proportion of the German benefit shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months (not exceeding 300) of Australian working life residence used in the assessment of that person's Australian benefit by the amount of German benefit and dividing that product by 300.

3. Only a person receiving a proportionalised Australian benefit shall be entitled to receive the concessional assessment of income described in paragraph 2.

4. Where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who ordinarily resides in the Federal Republic of Germany, Australia shall disregard, when assessing the income of that person, any German social assistance and payments of a similar character provided in case of need insofar as they are proposed by the liaison agencies specified in Article 16 and jointly approved by the competent authorities and listed in the Administrative Arrangement (Verwaltungsvereinbarung).

5. The provisions in paragraphs 1, 2 and 4 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

6. Subject to the provisions of paragraph 7, where an Australian benefit is payable only by virtue of the Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

(a) calculating that person's income according to the Australian legislation but disregarding in that calculation any German benefit to which the person is entitled;

(b) deducting that German benefit from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the Australian legislation, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

7. The provisions in paragraph 6 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

8. Where a member of a couple is, or both that member and his or her partner are, entitled to a German benefit or benefits and/or any payment referred to in this Article, each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the Australian legislation, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

Article 9. Payment of Australian benefits overseas

1. Australian benefits are also payable into the territory of the Federal Republic of Germany.

2. Where the Australian legislation provides that a benefit is payable outside the territory of Australia, then that benefit, when payable under this Agreement, is also payable outside the territories of both Contracting Parties.

3. Where qualification for an Australian benefit is subject to limitations as to time, then references to Australia in those limitations shall be read also as references to the territory of the Federal Republic of Germany.

4. Any provisions of Australian legislation which prohibit the payment of an Australian benefit to a former Australian resident who:

- (a) returns to Australia to again become an Australian resident;
- (b) claims an Australian benefit; and
- (c) departs from Australia within a period specified in that legislation,

shall not apply to a person who receives that benefit by virtue of the Agreement.

5. Where a double orphan pension would be payable to a person under the social security laws of Australia, in respect of a young person whose sole surviving parent died while that young person was an Australian resident, if that person and that young person were residents of Australia, that pension shall, subject to the provisions of those laws, be payable while that person and that young person are residents of the Federal Republic of Germany.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 10. Mutual assistance

1. The institutions, associations of institutions, authorities and competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance to each other in the application of the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 and in the implementation of this Agreement, in the same manner in which they apply their own legislation.

2. The institution of one Contracting Party, when requested by the institution of the other Contracting Party, shall, to the extent permitted by its legislation, provide to that institution free of charge any medical data and documents in its possession relating to the general disability of an applicant or beneficiary.

3. If an institution of one Contracting Party requires an applicant or beneficiary who lives in the territory of the other Contracting Party to undergo a medical examination, such examination shall, at the request of that institution, be arranged or carried out by the institution of the latter Contracting Party. The medical examination will be done at the expense of the requesting institution.

4. The agencies referred to in paragraph 1 shall, within their respective areas of jurisdiction and to the extent possible, communicate to each other such information and transmit such documentation as may be required to maintain the rights and obligations of the persons concerned under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 and under this Agreement. Such information or documentation regarding a person shall also be transmitted to that person at his or her request.

5. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the competent authorities for the reimbursement of certain types of expenses.

Article 11. Fees

1. Where, under the legislation of one Contracting Party documents submitted to an authority or institution of that Contracting Party are partly or fully exempt from administrative charges, including consular fees, this exemption shall also apply to documents which are submitted to an authority or institution of the other Contracting Party in accordance with its legislation.

2. Documents which, in the application of the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 and in the implementation of this Agreement, must be submitted to an authority or institution of one Contracting Party, may be submitted to an authority or institution of the other Contracting Party without consular authentication or any other similar formality.

Article 12. Languages of communication

In the application of the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 and in the implementation of this Agreement, the agencies referred to in paragraph 1 of Article 10 may communicate in their respective official languages directly with each other as well as with persons concerned and with their representatives.

Article 13. Lodgement of documents

1. If a claim for a benefit under the legislation of one Contracting Party has been submitted to an agency of the Contracting Party which, under the legislation of the latter Contracting Party, is competent to receive a claim for a corresponding benefit, that claim shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the first Contracting Party on the same date as the claim was lodged with the agency in the other Contracting Party. This provision shall apply, as appropriate, to other claims, notices and appeals.

2. Where a claim, notice or appeal is received by an agency of one Contracting Party, that agency shall ensure it is forwarded without delay to the appropriate liaison agency of the other Contracting Party.

3. In relation to Australia, an appeal means an appeal submitted to a body established under the social security laws of Australia.

4. Subject to paragraph 5, a claim by a person for a benefit from a Contracting Party, whether lodged in the territory of that Contracting Party or of the other Contracting Party, shall be deemed to be a claim for a corresponding benefit from that other Contracting Party if the information disclosed by the person in the original claim indicates that the person may be qualified for a corresponding benefit. The foregoing shall not apply if the person is under the normal age pension age of the other Contracting Party and the person explicitly requests that the determination of entitlement to old age benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party be deferred.

5. Paragraph 4 shall not apply if the original claim or a copy is not received by the appropriate liaison agency of the other Contracting Party within six months of the lodgement of the original claim.

Article 14. Recovery of overpayments

1. Where a German institution has made an overpayment of a benefit to a person for any period and the Australian institution is to pay arrears of an Australian benefit for the same period, the Australian institution shall, at the request of that German institution, deduct from those arrears the amount of the overpayment by the German institution and shall transfer the amount so deducted to the German institution.

2. Where:

(a) a benefit is paid or payable under German legislation to a person in respect of a past period;

(b) for all or part of that period, Australia has paid to that person a benefit under its social security law; and

(c) the amount of the benefit paid by Australia would have been reduced had the benefit paid or payable under German legislation been paid during that period;

then

(d) the amount that would not have been paid by Australia had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period shall be a debt due by that person and may be recovered by Australia; and

(e) Australia may determine that the amount or only part of that debt may be deducted from future payments of a benefit payable by Australia to that person.

3. Where a German institution has not yet paid the benefit described in subparagraph 2(a) to the person:

(a) the German institution shall, at the request of the institution of Australia pay the amount of the benefit necessary to meet the debt described in subparagraph 2(d) to the Australian institution and shall pay any excess to the person; and

(b) any shortfall may be recovered by the competent authority of Australia under subparagraph 2(e).

4. In paragraph 2, "benefit" means, in relation to Australia, a pension, benefit or allowance that is payable under the social security law of Australia.

Article 15. Data protection

1. In providing assistance under Article 10, a Contracting Party shall supply to the other Contracting Party data about a person, particularly about any payments it makes to that person, only where that person:

(a) wishes to make use of any provision of the Agreement; or

(b) claims a benefit from the first Contracting Party after the Agreement enters into force; or

(c) is receiving a benefit from the second Contracting Party before the Agreement enters into force and authorises the first Contracting Party to provide the data to the second Contracting Party.

2. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Contracting Party, no personal data concerning a person which is received by that Contracting Party from the other Contracting Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any organisation within that other country without the prior written consent of that other Contracting Party.

3. The Contracting Parties agree that there is no obligation on any institution to disclose personal data except under paragraph 1.

4. The processing and use of any personal data or any business or industrial secret made in accordance with this Agreement or with any arrangement for the implementation of the Agreement shall be governed by the respective national laws concerning the protection of data. The said data shall be transmitted to the bodies specified in Article 16 only. The recipient of the data shall be obliged to protect the data effectively against unauthorised access, modification and disclosure.

5. Data transmitted in accordance with this Article shall not be disclosed by the recipient without authorisation and shall be processed or used only for the purposes of implementing this Agreement or the legislation to which it applies. The passing on of this data by the recipient for other purposes is permissible in the framework of the law of the Contracting Party receiving the data provided this serves social security purposes including related judicial proceedings. However, the foregoing shall not prevent the Contracting Party receiving the data from passing it on in cases that are mandatory under the laws and regulations of that Party for the interests protected by criminal law or for the purposes of taxation. In all other cases the passing on to bodies other than those specified in Article 16 shall only be permissible upon prior consent of the transmitting bodies.

6. The transmitting body shall ensure that transmitted data is correct and reasonably necessary for the purpose for which the transmission is intended. Should the transmitting body find that data has been transmitted otherwise than in accordance with this paragraph the transmitting body shall notify the recipient immediately. The recipient shall be obliged to correct or delete the data. It shall, at the request of the transmitting body, notify that body of the purposes for which the transmitted data has been used and the results obtained from that usage.

7. The recipient of the data shall, upon the request of a person, provide to that person details of the data transmitted in relation to that person and the uses for which that data is intended to be put. In all other cases, the right of the person concerned to receive details of the data held in relation to that person shall be determined by the national law of the Contracting Party whose body requested the information.

8. A recipient of data transmitted under this Agreement shall delete that data when it ceases to be necessary for the application of this Agreement or the legislation to which the Agreement applies.

9. Should the transmission of incorrect data result in a person receiving a lesser amount of benefit, the agency responsible for paying the benefit shall adjust the amount of

the benefit and pay any retrospective amounts owing to the person when the correct data is received.

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

Article 16. Implementation arrangements and liaison agencies

1. The Governments of the Contracting Parties or the competent authorities may conclude arrangements for the implementation of this Agreement. The competent authorities shall keep each other informed about any amendments or additions to their legislation.

2. The following are designated as liaison agencies for the implementation of this Agreement:

- (a) in the Federal Republic of Germany,
for the Wage Earners' Pension Insurance,
the Landesversicherungsanstalt Oldenburg-Bremen, Oldenburg
for the Salaried Employees' Pension Insurance,
the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin
for the Miners' Pension Insurance,
the Bundesknappschaft, Bochum
for the Steelworkers' Supplementary Insurance,
the Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken

(b) in Australia,
the institution responsible for the administration of the laws specified in subparagraph I(b) of Article 2.

3. Where German legislation does not already make provision to this effect, the liaison agency designated for the Wage Earners' Pension Insurance system shall be responsible, within the scope of that system, for all procedures including the determination and award of benefits, provided that:

- (a) there are German periods of coverage and periods of Australian working life residence;
- (b) the person entitled to a benefit ordinarily resides in Australia; or
- (c) the person entitled to a benefit is an Australian national who ordinarily resides outside the territories of both Contracting Parties.

This paragraph shall not apply to the provision of medical, occupational, and supplementary rehabilitation benefits.

4. The jurisdiction of the Railways Insurance Institution and the Seamen's Insurance Institution shall remain unaffected.

5. The liaison agencies listed in paragraph 2 and the institutions mentioned in paragraph 4 shall, within their respective areas of jurisdiction, be responsible for generally informing the persons concerned about their rights and obligations under this Agreement.

6. The liaison agencies listed in paragraph 2 and the institutions mentioned in paragraph 4, with the participation of the competent authorities, shall conclude an Administrative Arrangement (Verwaltungsvereinbarung) setting out the administrative measures required and expedient for implementing this Agreement.

7. As far as possible, the liaison agencies listed in paragraph 2 and the institutions mentioned in paragraph 4 shall compile statistics on the payments made under the Agreement for each calendar year. Where possible, these statistics will show the number and total amount of pensions and lump-sum settlements by type of pension. These statistics shall be exchanged.

8. Cash benefits payable to recipients in the territory of the other Contracting Party shall be paid without recourse to a liaison agency in that Contracting Party.

Article 17. Currency and exchange rate

1. To provide for the effective payment of benefits an institution of a Contracting Party may, at its discretion, pay a benefit to a person in the territory of the other Contracting Party in the currency of:

- (a) the first Contracting Party;
- (b) the other Contracting Party; or
- (c) a third country.

2. If benefits of a German institution are paid in the currency of the other Contracting Party or of a third country, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the remittance is made.

Article 18. Resolution of disputes

1. Disagreements between the two Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the competent authorities.

2. Unless otherwise agreed, if a disagreement cannot thus be resolved it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal whose composition shall be agreed upon by the Contracting Parties in each instance. The arbitration tribunal shall establish its own rules of procedure, including the allocation of costs. The decisions of the arbitration tribunal shall be binding.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19. Consideration of entitlements under the Agreement

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

2. Unless otherwise provided in the Agreement, when the Agreement is being implemented and when rights under it (including deciding eligibility for benefits under the

Agreement) are being determined, all valid and relevant events including periods of coverage and periods as an Australian resident, no matter when they occurred, shall be taken into consideration.

3. The legal force of former decisions shall not preclude the application of this Agreement.

4. If a benefit has been determined under German legislation with binding force before the entry into force of this Agreement, a review and recalculation under this Agreement of this benefit shall only be carried out if the beneficiary explicitly so requests.

Article 20. Concluding Protocol

The attached Concluding Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 21. Entry into force

1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 22. Period of the Agreement

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing through diplomatic channels at the end of a calendar year by giving three months' notice. This period of notice shall be calculated from the day on which the notice is received by the other Contracting Party.

2. In the event of termination by denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply in respect of claims to benefits acquired not later than the effective date of that termination; restrictive legislation regarding the exclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits on the grounds of temporary or ordinary residence in another state shall not be applicable to such claims.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Canberra on 13 December 2000 in two copies in the English and German languages, each text being equally authentic.

For Australia:

JOCELYN NEWMAN

Minister for Family and Community Services

For the Federal Republic of Germany:

HORST BÄCHMANN

Ambassador

WALTER RIESTER

Minister for Work and Social Order

CONCLUDING PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on Social Security concluded this day between Australia and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of both Contracting Parties stated that they are in agreement on the following points:

1. With reference to Article 2 of the Agreement:

(a) Part II of the Agreement shall not apply to the Steelworkers' Supplementary Insurance and to the Farmers' Old Age Security of the Federal Republic of Germany;

(b) subject to paragraph (c), where under the German legislation both the conditions for the application of the Agreement and the conditions for the application of any other convention or supranational arrangement are satisfied, the German institution shall disregard that other convention or supranational arrangement when applying the Agreement; and

(c) paragraph 4 of Article 2 and the preceding subparagraph shall not apply if the social security legislation, which arises for the Federal Republic of Germany from international treaties or supranational laws or is designed to implement them, contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

2. With reference to Article 4 of the Agreement:

(a) provisions relating to the apportionment of insurance burdens that may be contained in international treaties between the Federal Republic of Germany and other states shall not be affected;

(b) the German legislation guaranteeing the participation of insured people and employers in the self government bodies of the institutions and their associations and in the adjudication of social security matters shall remain unaffected; and

(c) Australian nationals who ordinarily reside outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary coverage under the legislation specified under subparagraphs I(a)(i), (ii) and (iii) of Article 2 if they have periods of contributions under that legislation for at least sixty calendar months. This shall also apply to persons specified in subparagraphs (a) (ii) and (iii) of Article 3 who ordinarily reside in the territory of Australia.

3. With reference to Article 5 of the Agreement:

(a) With respect to contingencies under German Industrial Accident Insurance which occurred prior to 1 January 1997 the following shall apply:

Article 5 shall apply, as appropriate, to cash benefits payable under German Industrial Accident Insurance to beneficiaries who are Australian nationals and who ordinarily reside in Australia, provided that the applicable law of Australia or of a federal state or territory regarding statutory accident insurance provides for payment of corresponding cash benefits to German nationals who ordinarily reside in the territory of the Federal Republic of Germany. This shall apply, as appropriate, with regard to the persons specified in subparagraphs (a) (ii), (iii) and (iv) of Article 3 who ordinarily reside in Australia, provided that the applicable law of Australia or of a federal state or territory regarding statutory accident insurance provides for the payment of corresponding cash benefits to the persons

specified in subparagraphs (a) (ii), (iii) and (iv) of Article 3, who ordinarily reside in the territory of the Federal Republic of Germany;

(b) the German legislation regarding cash benefits based on periods of coverage completed under laws other than (German) federal law shall not be affected;

(c) the German legislation regarding cash benefits in respect of occupational accidents (including occupational diseases) for which the injured party was not insured under (German) federal law at the time the accident occurred shall not be affected;

(d) the German legislation regarding medical, occupational and supplementary rehabilitation benefits provided by a pension insurance institution shall not be affected. Australian legislation which provides for, applies to or affects disability support pension for a person who is not severely disabled shall not be affected;

(e) with regard to a pension under the German legislation governing reduced earning capacity, Article 5 of the Agreement shall apply to persons who ordinarily reside in Australia only if entitlement exists when the labour market situation is disregarded; and

(f) the German legislation providing for the suspension of claims under German pension insurance for persons who go abroad to evade criminal proceedings against them shall not be affected.

4. With reference to Article 6 of the Agreement:

(a) Article 6 shall apply, as appropriate, to benefits which are granted at the discretion of an institution under the German legislation;

(b) residence periods in Australia during which an employment or self employment was exercised shall be equivalent to the periods of compulsory contributions required under the German legislation for a claim to a pension;

(c) where the German legislation provides that the entitlement to benefits requires the completion of certain periods of coverage within a specified period and where the legislation also provides that this period is extended by certain circumstances or periods of coverage, periods of coverage under the legislation of the other Contracting Party or comparable circumstances within the territory of the other Contracting Party shall be taken into account for such an extension. Comparable circumstances are periods during which disability or age pensions or benefits on account of sickness, unemployment or industrial accidents (with the exception of pensions) were paid under the Australian legislation as well as periods of child raising in Australia; and

(d) mining enterprises within the meaning of subparagraph (b) of Article 6 are enterprises which mine minerals or similar substances and those which quarry stone and earth predominantly in underground operations.

5. With reference to Article 9 of the Agreement:

Australian disability support pension under the Agreement shall not be payable for more than 26 weeks to a person who is not severely disabled while that person is outside Australia.

6. With reference to Article 15 of the Agreement:

A person who:

- (i) is in receipt of a pension on account of reduced earning capacity from the Federal Republic of Germany at the time the Agreement enters into force;
- (ii) ceases to be entitled to that pension because of age; and
- (iii) immediately qualifies for an age pension from the Federal Republic of Germany, shall be deemed not to have claimed that age pension for the purposes of subparagraph 1(b) of Article 15.

7. With reference to Article 16 of the Agreement:

German court decisions and German institutions' notifications may be communicated directly to persons residing in Australia and may be sent by registered mail with acknowledgement of receipt. The first sentence shall also apply to decisions, notifications, and other documents which must be served, issued in connection with the implementation of the German law governing war victims' assistance and those laws which declare the first mentioned law to be applied accordingly.

8. In the implementation of the Agreement, the German legislation, to the extent that it contains more favourable provisions for persons who have suffered because of their political attitude or for reasons of their race, religion or ideology shall not be affected.

Done at Canberra on 13 December 2000 in two copies in the English and German languages, each text being equally authentic.

For Australia:

JOCELYN NEWMAN

Minister for Family and Community Services

For the Federal Republic of Germany:

HORST BÄCHMANN

Ambassador

WALTER RIESTER

Minister for Work and Social Order

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
Australien
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
Soziale Sicherheit

Australien
und
die Bundesrepublik Deutschland
("Vertragsparteien") -

in dem Wunsch, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu festigen, und entschlossen, ihre Beziehungen im Bereich der sozialen Sicherheit zu regeln -

haben Folgendes vereinbart:

Teil I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

- a) "Staatsangehöriger"
in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in Bezug auf Australien
einen Staatsbürger Australiens;

b) "Rechtsvorschriften"

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Gesetze, Verordnungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Zweige der sozialen Sicherheit beziehen,

in Bezug auf Australien

die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Gesetze;

c) "zuständige Behörde"

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung,

in Bezug auf Australien

den Staatssekretär beim Commonwealth-Ministerium (Secretary to the Commonwealth Department), das für die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Gesetze verantwortlich ist;

d) "Träger"

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Einrichtung oder die Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a genannten Rechtsvorschriften obliegt,

in Bezug auf Australien

die Einrichtung oder die Stelle, der die Ausführung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Gesetze obliegt;

e) "deutsche Versicherungszeit"

eine Beitragszeit oder eine andere Zeit, soweit sie nach den deutschen Rechtsvorschriften für den Leistungsanspruch einer Beitragszeit gleichsteht;

f) "australische Wohnzeit während des Arbeitslebens"

eine Zeit, die als solche in den australischen Rechtsvorschriften bestimmt ist;

g) "Leistung"

in Bezug auf eine Vertragspartei eine nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei vorgesehene Leistung, Rente oder Beihilfe einschließlich aller Zulagen oder Erhöhungen;

h) "verwitwete Person"

in Bezug auf Australien eine Person, die aufgrund des Todes ihres Partners keinen Partner mehr hat, jedoch nicht eine Person, die einen neuen Partner hat;

i) "Pflegezahlung"

in Bezug auf Australien eine Pflegezahlung für den Partner einer Person, die eine australische Rente wegen Erwerbsunfähigkeit oder Altersrente erhält.

(2) Ausdrücke, deren Bedeutung in Absatz 1 nicht bestimmt ist, haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
auf die Rechtsvorschriften über

- i) die Rentenversicherung der Arbeiter,
- ii) die Rentenversicherung der Angestellten,
- iii) die knappschaftliche Rentenversicherung,
- iv) die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
- v) die Alterssicherung der Landwirte;

b) in Bezug auf Australien

auf die Gesetze, die das Recht der sozialen Sicherheit bilden, soweit das Recht die folgenden Leistungen vorsieht, auf diese Anwendung findet oder diese berührt:

- i) Altersrente,
- ii) Rente wegen Erwerbsunfähigkeit,
- iii) Pflegezahlung,
- iv) an verwitwete Personen zu zahlende Renten,
- v) Vollwaisenrente.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 Buchstabe b gilt dieses Abkommen für Frauen, die im Zeitpunkt seines Inkrafttretens eine Rente für Ehefrauen beziehen und Ehefrauen von Personen sind, die

a) eine Altersrente oder

b) eine Rente wegen Erwerbsunfähigkeit für Schwerbehinderte

beziehen.

(3) Dieses Abkommen gilt auch für Gesetze, Verordnungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, soweit sie die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien ändern, ergänzen oder ersetzen.

(4) Ungeachtet des Absatzes 1 schließen die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien die zum Inkraftsetzen eines anderen Abkommens über soziale Sicherheit erlassenen Gesetze sowie überstaatliches Recht nicht ein.

(5) Die australische Pflegezahlung und Vollwaisenrente sind in dieses Abkommen einbezogen, um die Gegenseitigkeit zu den deutschen Leistungsteilen herzustellen, die dem Unterhalt des Ehegatten und der übrigen Familienangehörigen dienen.

Artikel 3

Persönlicher Anwendungsbereich

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es

- a) bei der Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für
 - i) Staatsangehörige einer Vertragspartei,
 - ii) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge,
 - iii) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,

- iv) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen einer Vertragspartei, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten,
 - v) Staatsangehörige eines anderen Staates als einer Vertragspartei, soweit sie nicht zu den unter Ziffer iv genannten Personen gehören;
- b) bei der Anwendung der australischen Rechtsvorschriften für jede Person, die Einwohner Australiens (Australian resident) ist oder war und gegebenenfalls für andere Personen in Bezug auf die Rechte, die sie von den oben bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4
Gleichbehandlung

- (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen
- a) bei der Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern i bis iv genannten Personen, die sich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, deutschen Staatsangehörigen gleich;
 - b) bei der Anwendung der australischen Rechtsvorschriften die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Personen einander gleich.
- (2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Leistungen nach deutschen Rechtsvorschriften australischen Staatsangehörigen, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete

der beiden Vertragsparteien gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden deutschen Staatsangehörigen.

Artikel 5
Gebietsgleichstellung

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Zahlung von Leistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland abhängig ist, nicht für die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern i bis iv genannten Personen, die sich gewöhnlich in Australien aufhalten.

(2) Hätte eine Person Anspruch auf eine Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften oder aufgrund dieses Abkommens, wenn sie Einwohner Australiens wäre und sich zum Zeitpunkt der Stellung des Antrags auf diese Leistung in Australien befände, und

- a) ist diese Person Einwohner Australiens oder hält sie sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder in einem Drittstaat auf, mit dem Australien ein Abkommen über soziale Sicherheit geschlossen hat, das eine Zusammenarbeit bei der Geltendmachung und Feststellung von Leistungsansprüchen vorsieht, und
- b) befindet sie sich in Australien oder im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder dieses Drittstaats,

so wird diese Person vorbehaltlich des Absatzes 3, sofern sie zu irgendeinem Zeitpunkt Einwohner Australiens gewesen ist, für die Zwecke der Antragstellung so betrachtet, als wäre sie Einwohner Australiens und befände sich zu diesem Zeitpunkt in Australien.

(3) Das Erfordernis, dass eine Person zu irgendeinem Zeitpunkt Einwohner Australiens gewesen sein muss, gilt nicht für eine Person, die eine Vollwaisenrente nach diesem Abkommen beansprucht.

Teil II

Bestimmungen betreffend Leistungen

Artikel 6

Zusammenrechnung und Berechnung in Bezug auf deutsche Leistungen

Für den deutschen Träger gilt Folgendes:

- a) Sind deutsche Versicherungszeiten zurückgelegt, so werden für den Erwerb des Leistungsanspruchs nach den deutschen Rechtsvorschriften auch australische Wohnzeiten während des Arbeitslebens berücksichtigt, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.
- b) Die nach Buchstabe a zu berücksichtigenden australischen Wohnzeiten während des Arbeitslebens werden dem Versicherungszweig zugeordnet, dessen Träger unter ausschließlicher Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für die Feststellung des Rentenanspruchs zuständig ist. Ist danach die knappschaftliche Rentenversicherung zuständiger Träger, so werden australische Wohnzeiten während des Arbeitslebens in der

knappschaftlichen Rentenversicherung nur dann berücksichtigt, wenn während dieser Zeit eine Beschäftigung in einem bergbaulichen Betrieb unter Tage ausgeübt wurde.

- c) Für den Erwerb eines Leistungsanspruchs nach den deutschen Rechtsvorschriften
 - i) wird ein Monat, der als Monat während einer australischen Wohnzeit während des Arbeitslebens anerkannt wird, als ein Beitragsmonat nach den deutschen Rechtsvorschriften anerkannt;
 - ii) wird ein Jahr, das als ein Jahr während einer australischen Wohnzeit während des Arbeitslebens anerkannt wird, als zwölf Beitragsmonate nach den deutschen Rechtsvorschriften anerkannt.
- d) Entgeltpunkte werden nur aus den rentenrechtlichen Zeiten ermittelt, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Berechnung der deutschen Leistungen zu berücksichtigen sind.

Artikel 7

Zusammenrechnung

in Bezug auf australische Leistungen

(1) Hat eine Person, auf die dieses Abkommen Anwendung findet, einen Antrag auf eine australische Leistung nach diesem Abkommen gestellt und

- a) eine Zeit als Einwohner Australiens zurückgelegt, die kürzer ist als die Zeit, die für einen auf dieser Grundlage basierenden Anspruch dieser Person auf eine Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften vorgesehen ist,

b) eine australische Wohnzeit während des Arbeitslebens zurückgelegt, die ebenso lang wie oder länger als die nach Absatz 4 für diese Person festgelegte Zeit ist, und

c) eine deutsche Versicherungszeit zurückgelegt,

dann gilt diese deutsche Versicherungszeit in Bezug auf den Antrag auf diese australische Leistung ausschließlich zur Erfüllung einer in den australischen Rechtsvorschriften für diese Leistung festgelegten Mindestwartezeit als Zeit, während der diese Person Einwohner Australiens war.

(2) Bei der Anwendung des Absatzes 1 in Bezug auf eine Person,

a) die Einwohner Australiens während einer ununterbrochenen Zeit war, die kürzer ist als die nach den australischen Rechtsvorschriften für einen Anspruch dieser Person auf eine Leistung vorgesehene ununterbrochene Mindestzeit, und

b) die eine deutsche Versicherungszeit in zwei oder mehr getrennten Zeiträumen zurückgelegt hat, deren Gesamtdauer der unter Buchstabe a genannten Zeit entspricht oder diese übersteigt,

gilt die Gesamtdauer der deutschen Versicherungszeiten als eine ununterbrochene Zeit.

(3) Fällt eine Zeit, in der eine Person Einwohner Australiens war, mit einer deutschen Versicherungszeit zusammen, so wird diese sich überschneidende Zeit bei der Anwendung dieses Artikels von Australien nur einmal als Zeit berücksichtigt, in der diese Person Einwohner Australiens war.

(4) Die Mindestdauer einer australischen Wohnzeit während des Arbeitslebens, die bei der Anwendung des Absatzes 1 zu berücksichtigen ist, wird wie folgt festgelegt:

- a) Bei einer australischen Leistung, die an eine Person zahlbar ist, die nicht Einwohner Australiens ist, beträgt die vorgeschriebene Mindestdauer zwölf Monate, von denen mindestens sechs Monate ununterbrochen zurückgelegt worden sein müssen;
- b) bei einer australischen Leistung, die an einen Einwohner Australiens zahlbar ist, ist keine Mindestdauer erforderlich.

(5) Für den Anspruch einer Person auf eine Rente für eine verwitwete Person gilt die von dem Partner dieser Person zurückgelegte deutsche Versicherungszeit als von ihr zurückgelegte deutsche Versicherungszeit, wobei Zeiten, in denen sowohl die Person selbst als auch ihr Partner deutsche Versicherungszeiten zurückgelegt haben, nur einmal berücksichtigt werden.

Artikel 8

Berechnung der australischen Leistungen

(1) Hat eine Person, die sich außerhalb von Australien befindet, Anspruch auf eine australische Leistung aufgrund dieses Abkommens, bei der es sich nicht um eine Vollwaisenrente handelt, so wird vorbehaltlich des Absatzes 2 die Höhe der Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften bestimmt.

(2) Ist eine australische Leistung aufgrund dieses Abkommens oder aus sonstigen Gründen an eine Person zahlbar, die sich außerhalb von Australien befindet, so wird vorbehaltlich

des Absatzes 3 die Höhe dieser Leistung nach den australischen Rechtsvorschriften bestimmt, wobei jedoch bei der Anrechnung des Einkommens dieser Person für die Zwecke der Berechnung der Höhe der australischen Leistung nur ein Teil der deutschen Leistung als Einkommen betrachtet wird. Dieser Teil wird errechnet, indem die Zahl der vollen Monate (jedoch nicht mehr als 300), die während einer australischen Wohnzeit während des Arbeitslebens zurückgelegt und für die Feststellung der australischen Leistung dieser Person herangezogen wurden, mit dem Betrag der deutschen Leistung multipliziert und das Ergebnis durch 300 geteilt wird.

(3) Nur Personen, die eine anteilige australische Leistung erhalten, haben Anspruch auf die in Absatz 2 beschriebene vergünstigte Einkommensanrechnung.

(4) Ist eine australische Leistung aufgrund dieses Abkommens oder aus anderen Gründen an eine Person zahlbar, die sich in der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhält, so werden von Australien bei der Anrechnung des Einkommens dieser Person deutsche Sozialhilfeleistungen und Zahlungen ähnlicher Art, die bei Bedürftigkeit erbracht werden, nicht berücksichtigt, soweit sie von den zuständigen Behörden auf Vorschlag der in Artikel 16 genannten Verbindungsstellen gemeinsam festgestellt und in der Verwaltungsvereinbarung (Administrative Arrangement) aufgeführt werden.

(5) Die Absätze 1, 2 und 4 gelten für die Dauer von 26 Wochen weiter, wenn eine Person vorübergehend nach Australien kommt.

(6) Vorbehaltlich des Absatzes 7 wird in Fällen, in denen eine australische Leistung nur aufgrund des Abkommens an eine Person zahlbar ist, die sich in Australien befindet, die Höhe dieser Leistung festgestellt, indem

- a) das Einkommen dieser Person nach den australischen Rechtsvorschriften berechnet wird, wobei deutsche Leistungen, auf die diese Person Anspruch hat, bei dieser Berechnung außer Acht gelassen werden;
- b) die deutsche Leistung vom Höchstbetrag der australischen Leistung abgezogen wird und
- c) auf die unter Buchstabe b errechnete Restleistung die nach den australischen Rechtsvorschriften vorgesehene Berechnungsmethode angewandt wird, wobei als Einkommen dieser Person der unter Buchstabe a errechnete Betrag herangezogen wird.

(7) Absatz 6 gilt für die Dauer von 26 Wochen weiter, wenn eine Person Australien vorübergehend verlässt.

(8) Hat eine Person, die mit einer anderen als Paar zusammenlebt, oder haben sowohl diese Person als auch ihr Partner Anspruch auf eine deutsche Leistung oder deutsche Leistungen beziehungsweise auf eine in diesem Artikel genannte Zahlung, so werden beide Personen für die Anwendung dieses Artikels und der australischen Rechtsvorschriften je nach Sachlage so behandelt, als erhielten sie jeweils die Hälfte des Betrags dieser Leistung oder des Gesamtbetrags beider Leistungen.

Artikel 9

Zahlung der australischen Leistungen ins Ausland

(1) Die australischen Leistungen sind auch in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zu zahlen.

(2) Sofern nach den australischen Rechtsvorschriften vorgesehen ist, dass eine Leistung außerhalb des Hoheitsgebiets von Australien zu zahlen ist, ist diese Leistung, sofern sie aufgrund dieses Abkommens zu zahlen ist, auch außerhalb der Hoheitsgebiete der beiden Vertragsparteien zu zahlen.

(3) Sofern der Anspruch auf eine australische Leistung von zeitlichen Beschränkungen abhängig ist, gilt der Verweis auf Australien in Bezug auf diese Beschränkungen auch als Verweis auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

(4) Bestimmungen der australischen Rechtsvorschriften, welche die Zahlung einer australischen Leistung an einen früheren Einwohner Australiens untersagen, der

- a) nach Australien zurückkehrt, um dort wieder Einwohner Australiens zu werden,
- b) eine australische Leistung beantragt und
- c) Australien innerhalb eines in diesen Rechtsvorschriften bezeichneten Zeitraums verlässt,

gelten nicht für eine Person, die eine solche Leistung aufgrund des Abkommens bezieht.

(5) Wäre an eine Person eine Vollwaisenrente nach den australischen Gesetzen über soziale Sicherheit in Bezug auf eine junge Person zu zahlen, deren einziger überlebender Elternteil gestorben ist, während diese junge Person Einwohner Australiens war, wenn diese Person und diese junge Person Einwohner Australiens wären, so wird diese Rente vorbehaltlich dieser Gesetze auch gezahlt, während diese Person und diese junge Person sich in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten.

Teil III
Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1
Amtshilfe

Artikel 10
Gegenseitige Hilfe

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander bei der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und der Durchführung dieses Abkommens gegenseitige Hilfe in gleicher Weise, in der sie ihre eigenen Rechtsvorschriften anwenden.

(2) Der Träger einer Vertragspartei übermittelt, soweit nach seinen Rechtsvorschriften zulässig, dem Träger der anderen Vertragspartei auf Ersuchen kostenlos die in seinem Besitz befindlichen ärztlichen Angaben und Unterlagen, die sich auf die Erwerbsunfähigkeit eines Antragstellers oder Berechtigten beziehen.

(3) Verlangt ein Träger einer Vertragspartei von einem Antragsteller oder Berechtigten, der im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei lebt, sich einer ärztlichen Untersuchung zu unterziehen, so wird diese auf Ersuchen dieses Trägers vom Träger der anderen Vertragspartei veranlasst oder durchgeführt. Die ärztliche Untersuchung erfolgt auf Kosten des ersuchenden Trägers.

(4) Die in Absatz 1 genannten Stellen übermitteln einander im Rahmen ihrer Zuständigkeit, soweit möglich, die Auskünfte und die Unterlagen, die zur Erhaltung der Rechte und

Pflichten dienen, die sich für die Beteiligten aus den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften und diesem Abkommen ergeben. Solche Auskünfte oder Unterlagen, die eine Person betreffen, sind dieser auf Antrag ebenfalls zu übermitteln.

(5) Die in Absatz 1 genannte Hilfe ist kostenlos, sofern nicht die zuständigen Behörden die Erstattung bestimmter Arten von Auslagen vereinbaren.

Artikel 11

Gebühren

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Urkunden, die einer Behörde oder einem Träger dieser Vertragspartei vorgelegt werden, ganz oder teilweise von Verwaltungskosten einschließlich Konsulargebühren befreit, so gilt die Befreiung auch für Urkunden, die einer Behörde oder einem Träger der anderen Vertragspartei nach dessen Rechtsvorschriften vorgelegt werden.

(2) Urkunden, die bei der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und der Durchführung dieses Abkommens einer Behörde oder einem Träger einer Vertragspartei vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber einer Behörde oder einem Träger der anderen Vertragspartei keiner Legalisation oder anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 12

Verkehrssprachen

Die in Artikel 10 Absatz 1 genannten Stellen können bei der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und der Durchführung dieses Abkommens in ihren Amtssprachen unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren.

Artikel 13

Einreichung von Schriftstücken

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei einer Stelle der anderen Vertragspartei gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger der ersten Vertragspartei gestellt, und zwar an demselben Tag, an dem er bei der Stelle der anderen Vertragspartei eingereicht wurde. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Werden Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe bei einer Stelle der einen Vertragspartei eingereicht, so stellt diese Stelle sicher, dass sie unverzüglich an die zuständige Verbindungsstelle der anderen Vertragspartei weitergeleitet werden.

(3) In Bezug auf Australien bedeutet ein Rechtsbehelf einen bei einem nach den australischen Gesetzen über soziale Sicherheit errichteten Gremium eingereichten Rechtsbehelf.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes 5 gilt der Antrag einer Person auf eine Leistung einer Vertragspartei unabhängig davon, ob er im Hoheitsgebiet dieser oder der anderen Vertragspartei gestellt wird, als Antrag auf eine entsprechende Leistung der anderen Vertragspartei, wenn die von der Person in dem ursprünglichen Antrag gemachten Angaben darauf hindeuten, dass die Person Anspruch auf diese entsprechende Leistung haben könnte. Dies gilt nicht, wenn die Person unter dem normalen Altersrentenalter der anderen Vertragspartei liegt und die Person ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung eines nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei erworbenen Anspruchs auf Altersrente aufgeschoben wird.

(5) Absatz 4 findet keine Anwendung, wenn der ursprüngliche Antrag oder eine Kopie davon nicht innerhalb von sechs Monaten nach der Stellung des ursprünglichen Antrags bei der zuständigen Verbindungsstelle der anderen Vertragspartei eingeht.

Artikel 14

Erstattung von überzahlten Leistungen

(1) Hat ein deutscher Träger an eine Person zu Unrecht für einen Zeitraum eine Leistung erbracht und hat der australische Träger für denselben Zeitraum eine Leistung nachzuzahlen, so behält der australische Träger auf Ersuchen des deutschen Trägers den Betrag der zu Unrecht erbrachten Leistung von der Nachzahlung ein und leitet diesen Betrag an den deutschen Träger weiter.

(2) Sofern

- a) einer Person in Bezug auf eine Zeit in der Vergangenheit nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Leistung gezahlt wird oder zu zahlen ist,

- b) Australien dieser Person für die Gesamtheit oder einen Teil dieser Zeit eine Leistung nach seinen Gesetzen über soziale Sicherheit gezahlt hat und
- c) der Betrag der von Australien gezahlten Leistung gekürzt worden wäre, wenn die nach den deutschen Rechtsvorschriften gezahlte oder zu zahlende Leistung während dieser Zeit gezahlt worden wäre,

dann

- d) wird der Betrag, der von Australien nicht gezahlt worden wäre, wenn die unter Buchstabe a beschriebene Leistung während dieser Zeit in der Vergangenheit regelmäßig gezahlt worden wäre, von dieser Person geschuldet und kann von Australien beigetrieben werden,
- e) kann Australien beschließen, dass der Betrag oder nur ein Teil dieser Schuld von künftigen Leistungszahlungen, die Australien an diese Person zu erbringen hat, abgezogen werden kann.

(3) Hat der deutsche Träger die in Absatz 2 Buchstabe a bezeichnete Leistung noch nicht an die Person gezahlt,

- a) so zahlt der deutsche Träger auf Ersuchen des australischen Trägers den zur Begleichung der in Absatz 2 Buchstabe d bezeichneten Schuld notwendigen Leistungsbeitrag an den australischen Träger und zahlt einen etwaigen Restbetrag an die Person aus;
- b) ein etwaiger Fehlbetrag kann von der zuständigen Behörde Australiens nach Absatz 2 Buchstabe e eingezogen werden.

(4) In Absatz 2 bedeutet der Ausdruck "Leistung" in Bezug auf Australien eine Rente, Leistung oder Beihilfe, die nach den australischen Gesetzen über soziale Sicherheit zu zahlen ist.

Artikel 15
Datenschutz

(1) Im Rahmen der Hilfe nach Artikel 10 übermittelt eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei Daten über eine Person, insbesondere über von ihr an diese Person geleistete Zahlungen, nur dann, wenn diese Person

- a) von einer Bestimmung des Abkommens Gebrauch macht,
- b) nach Inkrafttreten des Abkommens eine Leistung von der ersten Vertragspartei beantragt oder
- c) vor Inkrafttreten des Abkommens von der zweiten Vertragspartei eine Leistung bezieht und die erste Vertragspartei ermächtigt, der zweiten Vertragspartei die Daten zur Verfügung zu stellen.

(2) Ungeachtet der Gesetze oder Verwaltungsgepflogenheiten einer Vertragspartei werden personenbezogene Daten betreffend eine Person, die diese Vertragspartei von der anderen Vertragspartei erhält, nicht ohne die vorherige schriftliche Zustimmung dieser anderen Vertragspartei an ein anderes Land oder an eine Organisation in diesem anderen Land weitergeleitet oder diesem beziehungsweise dieser offenbart.

(3) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, dass es außer in den in Absatz 1 genannten Fällen keine Verpflichtung für einen Träger gibt, personenbezogene Daten zu offenbaren.

(4) Für die Verarbeitung und Nutzung von personenbezogenen Daten sowie von Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen aufgrund dieses Abkommens oder einer Vereinbarung zu seiner Durchführung gilt das jeweilige innerstaatliche Datenschutzrecht. Die genannten Daten dürfen nur den in Artikel 16 genannten Stellen übermittelt werden. Der Empfänger der Daten ist verpflichtet, diese wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(5) Die aufgrund dieses Artikels übermittelten Daten dürfen vom Empfänger nicht unbefugt offenbart und nur zur Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, verarbeitet oder genutzt werden. Eine weitere Übermittlung durch den Empfänger für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts der Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Dies verhindert jedoch nicht die Weiterübermittlung dieser Daten durch die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, in Fällen, in denen hierzu nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieser Vertragspartei für strafrechtlich geschützte Belange oder für steuerliche Zwecke eine Verpflichtung besteht. Im Übrigen darf die Weiterübermittlung an andere als die in Artikel 16 genannten Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stellen erfolgen.

(6) Die übermittelnde Stelle achtet auf die Richtigkeit der übermittelten Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck. Stellt die übermittelnde Stelle fest, dass Daten anders als in Übereinstimmung mit diesem Absatz übermittelt worden sind, so teilt sie dies dem Empfänger unverzüglich mit. Der Empfänger ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung der Daten

vorzunehmen. Er teilt der übermittelnden Stelle auf Ersuchen mit, zu welchem Zweck und mit welchem Ergebnis die übermittelten Daten verwendet wurden.

(7) Der Empfänger der Daten erteilt einer Person auf Antrag Auskunft über die in Bezug auf sie übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, von deren Stelle die Auskunft begehrt wird.

(8) Der Empfänger von Daten, die aufgrund dieses Abkommens übermittelt wurden, löscht diese Daten, wenn sie für die Durchführung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften, auf die sich das Abkommen bezieht, nicht mehr erforderlich sind.

(9) Falls die Übermittlung unrichtiger Daten dazu führt, dass eine Person einen niedrigeren Leistungsbetrag erhält, passt die Stelle, die für die Zahlung der Leistung zuständig ist, den Betrag der Leistung an und nimmt rückwirkend die der Person zustehenden Zahlungen vor, wenn die berichtigten Daten eingehen.

Kapitel 2

Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 16

Durchführungsvereinbarungen und Verbindungsstellen

(1) Die Regierungen der Vertragsparteien oder die zuständigen Behörden können zur Durchführung dieses Abkommens Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden

unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden folgende Verbindungsstellen bezeichnet:

a) in der Bundesrepublik Deutschland

für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Oldenburg-Bremen, Oldenburg,

für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

b) in Australien

der Träger, dem die Ausführung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Gesetze obliegt.

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese bezeichnete Verbindungsstelle für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und der Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

- a) deutsche Versicherungszeiten und australische Wohnzeiten während des Arbeitslebens vorhanden sind,
- b) der Berechtigte sich in Australien gewöhnlich aufhält oder
- c) der Berechtigte sich als australischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Hoheitsgebiete der beiden Vertragsparteien aufhält.

Satz 1 gilt nicht für das Erbringen der medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Leistungen zur Rehabilitation.

- (4) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der Seekasse bleibt unberührt.
- (5) Den Verbindungsstellen nach Absatz 2 und den Trägern nach Absatz 4 obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über ihre Rechte und Pflichten nach diesem Abkommen.
- (6) Die Verbindungsstellen nach Absatz 2 und die Träger nach Absatz 4 schließen unter Beteiligung der zuständigen Behörden eine Verwaltungsvereinbarung (Administrative Arrangement), in der die Verwaltungsmaßnahmen, die zur Durchführung dieses Abkommens notwendig und zweckmäßig sind, festgelegt werden.
- (7) Die Verbindungsstellen nach Absatz 2 und die Träger nach Absatz 4 erstellen, soweit möglich, für jedes Kalenderjahr Statistiken über die aufgrund des Abkommens vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

(8) Geldleistungen werden an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Einschaltung einer Verbindungsstelle dieser Vertragspartei ausgezahlt.

Artikel 17

Währung und Umrechnungskurs

(1) Leistungen können von einem Träger der einen Vertragspartei nach seinem Ermessen an eine Person im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in der Währung

- a) der ersten Vertragspartei,
- b) der anderen Vertragspartei oder
- c) eines dritten Staates

wirksam erbracht werden.

(2) Werden Leistungen eines deutschen Trägers in der Währung der anderen Vertragspartei oder eines dritten Staates erbracht, so ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, an dem die Übermittlung vorgenommen wird.

Artikel 18

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie, sofern nichts anderes vereinbart wird, auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet, dessen Zusammensetzung zwischen den Vertragsparteien von Fall zu Fall vereinbart wird. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren einschließlich der Kostenregelung selbst. Seine Entscheidungen sind bindend.

Teil IV

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 19

Berücksichtigung von Ansprüchen nach dem Abkommen

- (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.
- (2) Sofern das Abkommen nichts anderes bestimmt, werden bei seiner Anwendung und der Feststellung von Rechten nach dem Abkommen (einschließlich einer Entscheidung über den Erwerb eines Leistungsanspruchs) alle rechtserheblichen Ereignisse einschließlich Versicherungszeiten und Zeiten als Einwohner Australiens berücksichtigt, unabhängig davon, wann diese Ereignisse eingetreten sind.
- (3) Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.
- (4) Ist eine Leistung nach den deutschen Rechtsvorschriften vor Inkrafttreten dieses Abkommens bindend festgestellt worden, so erfolgt eine Überprüfung und Neufeststellung

dieser Leistung nach diesem Abkommen nur, wenn der Berechtigte dies ausdrücklich beantragt.

Artikel 20
Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 21
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 22
Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

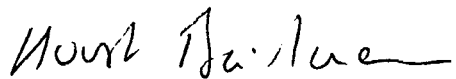
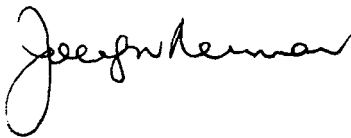
(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis zum Wirksamwerden der Kündigung erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des vorübergehenden oder gewöhnlichen Aufenthalts in einem anderen Staat bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu *Canberra* am *13.12.2000* in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für
Australien

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Schlussprotokoll
zum
Abkommen
zwischen
Australien
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
Soziale Sicherheit

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen Australien und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsparteien, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Alterssicherung der Landwirte gilt Teil II des Abkommens nicht.
- b) Sind nach den deutschen Rechtsvorschriften außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung einer anderen Übereinkunft oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der deutsche Träger vorbehaltlich des Buchstabens c bei der Anwendung des Abkommens die andere Übereinkunft oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

- c) Artikel 2 Absatz 4 und der vorstehende Buchstabe finden keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus völkerrechtlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.

2. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungslastregelungen in völkerrechtlichen Verträgen der Bundesrepublik Deutschland mit anderen Staaten bleiben unberührt.
- b) Die deutschen Rechtsvorschriften, welche die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und ihrer Verbände sowie in der Rechtsprechung der sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- c) Australische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung nach den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i bis iii genannten Rechtsvorschriften berechtigt, wenn sie nach diesen Rechtsvorschriften Beitragszeiten für mindestens sechzig Kalendermonate haben. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern ii und iii bezeichneten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet von Australien aufhalten.

3. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) In Bezug auf Versicherungsfälle in der deutschen Unfallversicherung, die vor dem 1. Januar 1997 eingetreten sind, gilt Folgendes:

Artikel 5 gilt entsprechend für Geldleistungen aus der deutschen Unfallversicherung an Berechtigte, die sich als australische Staatsangehörige in Australien gewöhnlich aufhalten, sofern das jeweils anwendbare Recht Australiens, eines Bundesstaats oder eines Territoriums über eine gesetzliche Unfallversicherung die Zahlung entsprechender Geldleistungen an deutsche Staatsangehörige vorsieht, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten. Dies gilt entsprechend in Bezug auf die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern ii bis iv genannten Personen, die sich in Australien gewöhnlich aufhalten, sofern das jeweils anwendbare Recht Australiens, eines Bundesstaats oder eines Territoriums über eine gesetzliche Unfallversicherung die Zahlung entsprechender Geldleistungen an die in Artikel 3 Buchstabe a Ziffern ii bis iv genannten Personen vorsieht, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten.

- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Geldleistungen aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Geldleistungen aus Arbeitsunfällen (einschließlich Berufskrankheiten), in deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war, bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften über das Erbringen von medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt. Die australischen Rechtsvorschriften, welche die Gewährung einer Rente wegen Erwerbsunfähigkeit an eine Person, die nicht schwerbehindert ist, vorsehen, auf diese Rente Anwendung finden oder sie berühren, bleiben unberührt.

- e) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in Australien gilt Artikel 5 des Abkommens in Bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.
- f) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der deutschen Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, bleiben unberührt.

4. Zu Artikel 6 des Abkommens:

- a) Artikel 6 gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung nach den deutschen Rechtsvorschriften im Ermessen eines Trägers liegt.
- b) Den für einen Anspruch auf Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften erforderlichen Pflichtbeitragszeiten stehen Wohnzeiten in Australien gleich, in denen eine Beschäftigung oder Tätigkeit ausgeübt wurde.
- c) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei oder vergleichbare Tatbestände im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrente oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Rechtsvorschriften von Australien gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in Australien.

d) Bergbauliche Betriebe im Sinne des Artikels 6 Buchstabe b sind Betriebe, in denen Mineralien oder ähnliche Stoffe bergmännisch oder Steine und Erden überwiegend unterirdisch gewonnen werden.

5. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Eine australische Rente wegen Erwerbsunfähigkeit nach dem Abkommen ist an eine Person, die nicht schwerbehindert ist, nicht länger als für 26 Wochen zahlbar, während sie sich außerhalb von Australien aufhält.

6. Zu Artikel 15 des Abkommens:

Eine Person,

- i) die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens von der Bundesrepublik Deutschland eine Rente wegen verminderter Erwerbsfähigkeit bezieht,
- ii) deren Anspruch auf diese Rente aus Altersgründen endet und
- iii) die unmittelbar danach die Voraussetzungen für eine Altersrente von der Bundesrepublik Deutschland erfüllt,

wird so behandelt, als habe sie diese Altersrente nicht im Sinne des Artikels 15 Absatz 1 Buchstabe b beantragt.

7. Zu Artikel 16 des Abkommens:

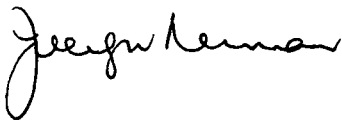
Entscheidungen deutscher Gerichte und Bescheide deutscher Träger können einer Person, die sich in Australien aufhält, unmittelbar zugestellt werden; die Zustellung kann durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein bewirkt werden. Satz 1 gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

8. Bei der Durchführung des Abkommens werden deutsche Rechtsvorschriften, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Haltung oder aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten, nicht berührt.

Geschehen zu *Canberra* am *13. 12. 2000* in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für
Australien

Für die
Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Australie et la République fédérale d'Allemagne (les parties contractantes),
Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux Etats et résolu à
harmoniser leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale :

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

1. Aux fins d'application du présent accord,
 - (a) "ressortissant" signifie,
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout citoyen allemand au
sens de la Loi Fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne; et
en ce qui concerne l'Australie, un citoyen de l'Australie;
 - (b) "législation" signifie,
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les lois, les règlements et
autres actes législatifs relatifs aux branches de la sécurité sociale spécifiées à l'alinéa a du
paragraphe 1 de l'article 2; et
en ce qui concerne l'Australie, les lois mentionnées à l'alinéa b de l'alinéa 1 de l'ar-
ticle 2;
 - (c) "autorité compétente" signifie,
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du
travail et des affaires sociales (Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung); et
en ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire du Département du Commonwealth
responsable des lois spécifiées à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2;
 - (d) "institution" signifie,
en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, l'institution ou l'autorité
responsable de l'application de la législation spécifiée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'arti-
cle 2; et
en ce qui concerne l'Australie, l'institution ou l'agence responsable de l'adminis-
tration des lois spécifiée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2;
 - (e) "période allemande d'assurance" signifie toute période de cotisation ou tout
autre période dans la mesure où elle est, selon la législation allemande, équivalente à la pé-
riode de cotisation aux fins du droit à une prestation;
 - (f) "période de résidence en Australie pendant la vie active" signifie une période
définie comme telle par la législation australienne;

(g) "prestation" signifie en ce qui concerne une partie contractante, un profit, une pension ou une allocation pour laquelle des dispositions sont prévues dans la législation de cette partie et inclut tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément qui sont versés en plus du profit, de la pension ou de l'allocation;

(h) "personne veuve" signifie en ce qui concerne l'Australie une personne qui cesse d'être une personne mariée en raison du décès du conjoint de cette personne mais n'inclut pas une personne qui a un nouveau conjoint.

(i) "pension de soignant" signifie en ce qui concerne l'Australie, un paiement versé au partenaire d'une personne qui reçoit de l'Australie une pension ou une allocation de vieillesse pour invalidité.

2. Tout terme non défini dans le paragraphe 1 a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application législative

1. A moins que le présent accord n'en décide autrement, les lois applicables sont :

(a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, la législation concernant :

(i) l'assurance pension des ouvriers (Rentenversicherung der Arbeiter),
(ii) l'assurance pension des employés salariés (Rentenversicherung der Angestellten),

(iii) l'assurance pension des travailleurs des mines (Knappschaftliche Rentenversicherung)

(iv) l'assurance pension des travailleurs de la sidérurgie (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung),

(v) l'aide aux agriculteurs âgés (Alterssicherung der Landwirte);

(b) en ce qui concerne l'Australie, les dispositions législatives faisant partie de la loi sur la sécurité sociale dans la mesure où cette loi assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :

(i) pension de vieillesse,

(ii) pension d'invalidité

(iii) pension de soignant

(iv) pension de veuvage

(v) double pension d'orphelin.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1, le présent accord s'applique aux femmes qui reçoivent une pension d'épouse à la date d'entrée en vigueur du présent accord et qui sont les épouses de :

(a) de personnes qui reçoivent une pension de vieillesse; ou

(b) personnes qui reçoivent une pension d'invalidité pour grand invalide.

3. Le présent accord s'applique également aux lois, aux règlements et à tout acte législatif amendant ou complétant la législation des parties contractantes.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation de la partie contractante n'inclut aucune loi qui aurait été adoptée à un moment donné afin de donner effet à un tout autre accord sur la sécurité sociale ou à une loi supranationale.

5. La pension de soignant et la double pension d'orphelin sont incluses dans le présent accord afin de répondre dans les mêmes proportions aux prestations allemandes qui sont incluses pour aider le conjoint et autres dépendants.

Article 3. Champ d'application personnelle

Sauf dispositions contraires du présent accord, il s'applique :

- (a) concernant l'application de la législation allemande,
 - (i) aux ressortissants des Etats contractants;
 - (ii) aux réfugiés , au sens de l'article 1 de la convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 s'y rattachant;
 - (iii) aux apatrides, au sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954,
 - (iv) à toutes autres personnes dans la mesure où elles des droits provenant d'un ressortissant de l'un des Etats contractants, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du premier article;
 - (v) aux ressortissants d'un Etat autre qu'un Etat contractant, à moins qu'ils ne soient inclus dans le groupe de personnes spécifiés à l'alinéa (iv), et
- (b) concernant l'application de la législation australienne, à toute personne qui est ou qui a été un résident australien et, si c'est applicable, à toutes autres personnes en ce qu'il s'agit des droits qu'elles tirent des personnes décrites ci-dessus.

Article 4. Egalité de traitement

- 1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent accord :
 - (a) dans l'application de la législation allemande, les personnes spéeifiées aux alinéas (a) (i), (ii) et (iv) de l'article 3 qui résident de façon habituelle sur le territoire de l'autre partie contractante devraient être traitées de la même façon que des ressortissants allemands; et
 - (b) dans l'application de la législation australienne, les personnes spécifiées au paragraphe b de l'article 3 devraient être traitées de la même façon .
- 2. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent accord, les prestations conformes à la législation allemande doivent être consenties aux ressortissants australiens qui résident de façon habituelle en dehors des territoires des deux parties contractantes selon les mêmes conditions que celles qui sont accordées aux ressortissants allemands qui résident habituellement en dehors des territoires des parties contractantes.

Article 5. Equivalence des territoires

1. Sauf dispositions contraires du présent accord la législation allemande qui exige que le droit aux prestations ou que le paiement des prestations soit subordonné à la résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne n'est pas applicable aux personnes spécifiées aux alinéas (a)(i), (ii), (iii), et (iv) de l'article 3 qui résident sur le territoire de l'Australie.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une personne est qualifiée pour une prestation selon la législation australienne ou selon le présent accord sauf si elle n'était pas un résident australien et sur le territoire de l'Australie à la date où la demande de la prestation est présentée mais :

(a) est un résident australien ou réside de façon habituelle sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire d'un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord sur la sécurité sociale qui inclut des dispositions pour la coopération pour la demande ou la détermination des prestations; et

(b) est en Australie , sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire d'un Etat tiers,

ladite personne, aussi longtemps qu'elle est un résident australien à un moment donné, devra être considérée , dans le but de la demande de prestation, comme un résident australien et qui était en Australie à cette date.

3. L'obligation pour une personne d'être un résident de l'Australie à un moment donné n'est pas applicable à une personne qui demande une double pension d'orphelin selon le présent accord.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 6. Totalisation et Calcul- Prestations allemandes

Les dispositions suivantes sont applicables en ce qui concerne l'institution allemande :

(a) Lorsque les périodes de couverture en Allemagne ont pris fin, les périodes de résidence en Australie pendant la vie active devront être prises en considération afin d'établir l'éligibilité à la prestation selon la législation allemande, à condition que ces périodes ne coïncident pas aux périodes de couverture susmentionnées.

(b) Les périodes de résidence en Australie pendant la vie active qui sont prises en considération selon l'alinéa (a) devront être assignées à cette branche de l'assurance dont l'institution est responsable pour déterminer le droit à une pension comme si seule la législation allemande était appliquée.

(c) Dans le but de déterminer l'éligibilité à une prestation qui serait due selon la législation allemande :

(i) un mois qui serait reconnu comme un mois de résidence en Australie pendant la vie active serait considéré comme un mois de contributions selon la législation allemande; et

(ii) un an qui serait reconnu comme un an de résidence en Australie pendant la vie active serait considéré comme douze mois de contributions selon la législation allemande.

(d) Les bénéficiaires ne seront fixés que sur la base des indices des périodes de retraite qui seront prises en compte dans le calcul des prestations selon la législation allemande.

Article 7. Totalisation- Prestations australiennes

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent accord a demandé une demande de prestation australienne en application du présent accord et a accumulé :

(a) Une période en tant que résident australien inférieure à la période requise pour l'acquisition du droit à cette prestation, en application de la législation de l'Australie;

(b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période spécifiée au paragraphe 4 concernant cette personne;

(c) Une période de couverture de l'Allemagne

En pareil cas, aux fins de la demande de prestation australienne, cette période de couverture des Etats-Unis est considérée, aux seules fins d'acquiescer le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation établie dans la législation australienne, comme étant une période de résidence australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

(a) a été un résident australien pendant une période inférieure à la période continue minimum de résidence continue requise par la législation australienne pour le droit à la prestation de cette personne;

(b) a accumulé pendant la période de couverture allemande en deux ou plusieurs périodes séparées dont le total atteint ou dépasse la période minimum visée à l'alinéa (a), le total des périodes de couverture de l'Allemagne est réputé être une période continue.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'une période en tant que résident australien coïncide avec une période de couverture de l'Allemagne, la période coïncidence est prise en considération par l'Australie une seule fois comme période de résidence australienne.

4. La période de résidence minimum en Australie à prendre en considération aux fins du paragraphe 1, est la suivante :

(a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, dont six mois au moins de période continue; et

(b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, aucune période de résidence en Australie n'est exigée.

5. Aux fins d'une demande par une personne veuve pour le paiement d'une pension, ladite personne sera considérée comme ayant accumulé une période de couverture allemande pour la période pendant laquelle le conjoint ou la conjointe a accumulé cette couverture. Néanmoins, toute période au cours de laquelle ils auront accumulé des périodes de couverture ne sera prise en considération qu'une seule fois.

Article 8. Calcul - Prestation australienne

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une personne qui n'est pas sur le territoire australien est qualifiée pour une prestation australienne autre qu'une double pension d'orphelin, en vertu du présent accord, le taux de la prestation doit être fixé conformément à la prestation australienne .

2. Sous réserve du paragraphe 3, lorsqu'une prestation australienne est payable au titre du présent accord ou à un autre titre à une personne ne résidant pas en Australie, le montant de cette prestation est fixé selon la législation australienne mais, lors de l'évaluation des revenus de cette personne pour le calcul du montant de la prestation australienne, est seule considérée comme revenu une partie de la prestation allemande. Cette partie est calculée en multipliant le nombre total de mois accumulés par cette personne en cours d'une période de résidence en Australie (non supérieure à 300) par le montant de cette prestation en Allemagne et en divisant ce produit par 300.

3. Seule une personne qui reçoit une prestation proportionnelle australienne est fondée à bénéficier de l'évaluation privilégiée de revenu mentionnée au paragraphe 2.

4. Lorsqu'une prestation australienne est payable au titre du présent accord ou à un autre titre à une personne qui réside de façon habituelle en République fédérale d'Allemagne, l'Australie ne doit pas prendre en considération lorsqu'elle évalue le revenu de cette personne, l'assistance sociale allemande et les paiements de nature similaire fournis en cas de nécessité dans la mesure où ils ont été proposés par des agences de liaison spécifiées à l'article 16 et approuvés conjointement par les autorités compétentes et figurent dans l'Arrangement administratif (Verwaltungsvereinbarung).

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 continueront de s'appliquer pour 26 semaines lorsqu'une personne réside temporairement en Australie.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, lorsqu'une prestation australienne est payable uniquement en vertu de l'Accord à une personne qui est en Australie, le taux de cette prestation doit être déterminé par :

(a) le calcul du revenu de cette personne conformément à la législation australienne mais toute prestation allemande à laquelle cette personne a droit ne doit pas être prise en considération;

(b) la déduction de la prestation allemande du taux maximum de cette prestation australienne; et

(c) l'application à la prestation restante obtenue selon l'alinéa b, le taux de calcul approprié prévu dans la législation australienne en utilisant en tant que revenu de la personne le montant calculé selon l'alinéa (a);

7. Les dispositions du paragraphe 6 continueront de s'appliquer pendant 26 semaines si la personne quitte temporairement l'Australie.

8. Lorsqu'un membre d'un couple ou les deux ont droit à la prestation allemande ou à des prestations et/ou à tout paiement mentionné dans le présent article, chacun des membres sera considéré, en vue de l'application de l'article et de la législation australienne, avoir reçu soit la moitié du montant de la prestation, soit la totalité des deux prestations, selon le cas.

Article 9. Paiement des prestations australiennes à l'étranger

1. Les prestations australiennes sont également payables sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.
2. Lorsque la législation australienne prévoit qu'une prestation est payable en dehors du territoire australien, cette prestation, si elle payable en vertu du présent accord, est également payable en dehors du territoire des deux parties contractantes.
3. Lorsque la qualification pour une prestation australienne est soumise à des limitations de temps, les références à ces limitations devront être comprises comme des références au territoire de la République fédérale d'Allemagne.
4. Une disposition de la législation australienne qui interdit le paiement d'une prestation australien à un ancien résident australien qui :
 - (a) retourne en Australie pour devenir à nouveau un résident australien;
 - (b) demande une prestation australienne; et
 - (c) quitte l'Australie pendant une période spécifiée dans la législation, ne s'applique pas à une personne qui reçoit cette prestation en vertu de l'accord.
5. Lorsqu'une pension de double orphelin est payable à une personne en vertu des lois sur la sécurité sociale de l'Australie qui concerne un jeune dont le seul parent survivant meurt alors que celui-ci était un résident australien, si cette personne et ce jeune étaient des résidents de l'Australie, la pension devra leur être versée tant qu'ils résident en République fédérale d'Allemagne, sous réserve des dispositions des lois australiennes.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE I. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 10. Assistance mutuelle

1. Les institutions, les associations d'institutions, les autorités et les autorités compétentes des parties contractantes se fournissent mutuellement assistance aux fins de l'application de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2 et aux fins de la mise en application du présent accord, de la même manière qu'elles appliquent leur propre législation.
2. L'institution d'un Etat contractant fournit gratuitement à l'institution de l'autre Etat contractant, sur demande et dans la mesure permise par sa législation, toute donnée ou tout document médicaux en sa possession se rapportant à l'état d'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.
3. Si l'institution d'un Etat contractant exige qu'un requérant ou bénéficiaire se soumette à un examen médical, l'institution de l'Etat contractant où réside le requérant ou bénéficiaire effectue ou fait effectuer ledit examen sur demande de l'institution de l'autre Etat contractant et aux frais de cette dernière.
4. Les agences mentionnées au paragraphe 1 devront, dans leur sphère de juridiction respective et, dans la mesure du possible, échanger des informations et transmettre la do-

documentation qui peut être exigée pour maintenir les droits et obligations des personnes concernées selon la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2 et conformément au présent accord. Ladite information ou documentation concernant une personne doit également lui être transmise à sa demande.

5. L'assistance mentionnée au paragraphe 1 doit être fournie gratuitement sous réserve de tout accord entre les autorités compétentes pour le remboursement de certains types de dépenses.

Article 11. Redevances

1. Lorsque selon la législation d'une des parties contractantes, les documents soumis à une autorité ou à une institution de cette partie contractante sont partiellement ou totalement exonérés des redevances administratives, y compris des taxes consulaires, cette exonération s'applique également aux documents qui sont soumis à l'autorité ou à l'institution de l'autre partie contractante conformément à sa législation.

2. Les documents qui en application de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2 et aux fins de la mise en application de l'accord doivent être soumis à l'autorité ou à l'institution de l'une des parties contractantes, exempts de toute légalisation ou de toute autre formalité similaire.

Article 12. Langues de communication

En application de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2 et aux fins d'application du présent accord, les agences mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10 peuvent communiquer dans leurs langues officielles respectives directement entre elles aussi bien avec les personnes concernées ou leurs représentants.

Article 13. Dépôt des documents

1. Si conformément à la législation d'une des parties contractantes, une demande de prestation a été présentée à une agence de la partie contractante qui selon la législation de celle-ci est compétente pour recevoir une demande pour la prestation correspondante, cette demande sera considérée comme ayant été soumise à l'institution compétente de la première partie contractante à la même date que la date à laquelle la demande a été déposée à l'agence de l'autre partie contractante. La présente disposition peut s'appliquer, le cas échéant, à d'autres demandes, citations et appels.

2. Lorsqu'une demande, citation ou appel est reçue par une agence de l'une des parties contractantes, cette agence doit s'assurer que la demande est transmise immédiatement à l'agence de liaison appropriée de l'autre partie contractante.

3. En ce qui concerne l'Australie, un appel signifie un appel qui est soumis à un organe qui est établi selon les lois relatives à la sécurité sociale de l'Australie.

4. Sous réserve du paragraphe 3 une demande de prestation auprès d'une partie contractante, qu'elle soit présentée sur le territoire de cette partie contractante ou sur le territoire de l'autre partie, sera considérée comme une demande pour la prestation correspondante

auprès de l'autre partie si l'information soumise par la personne dans la demande originale indique qu'elle est qualifiée pour recevoir la prestation correspondante. La disposition précédente ne s'applique pas si la personne n'a pas atteint l'âge de la retraite exigée par l'autre partie contractante et qu'elle demande de manière expresse que ses droits à la pension de vieillesse qu'elle est habilitée à faire valoir selon la législation de l'autre partie contractante soient reportés.

5. Le paragraphe 4 ne s'applique pas si la demande originale ou une copie n'est pas reçue par l'agence de liaison appropriée de l'autre partie contractante dans un délai de six mois après le dépôt de la demande originale

Article 14. Recouvrement d'un paiement excessif

1. Lorsqu'une institution allemande a versé une prestation excessive à une personne pendant n'importe quelle période et que l'institution australienne doit payer des arriérés de la prestation australienne pour la même période, cette dernière devra, à la requête de l'institution allemande, déduire de ces arriérés le montant du paiement excessif de l'institution allemande et transférer le montant ainsi déduit à l'institution allemande.

2. Si :

(a) une prestation est payée ou est payable selon la législation allemande à une personne pour une période passée;

(b) pour une partie de la période ou pour toute la période, l'Australie a payé à cette personne une prestation en vertu de sa législation relative à la sécurité sociale; et

(c) le montant de la prestation payé par l'Australie aurait été réduite si la prestation payée ou payable selon la législation allemande aurait été payée pendant cette période; alors

(d) le montant qui n'aurait pas été payé par l'Australie si la prestation décrite à l'alinéa avait été payée sur une base périodique pendant toute la période antérieure serait une dette qui serait due par cette personne et pourrait être recouvrée par l'Australie; et

(e) l'Australie peut fixer le montant ou seulement une partie de la dette peut être déduite des paiements futurs de la prestation payable par l'Australie à cette personne.

3. Lorsqu'une institution allemande n'a pas encore payé le bénéfice décrit à l'alinéa a du paragraphe 2 à cette personne :

(a) l'institution allemande doit, à la demande de l'institution australienne payer le montant de la prestation nécessaire au paiement de la dette décrite à l'alinéa d du paragraphe 2 à l'institution australienne et devra verser tout excédent à la personne; et

(b) tout déficit doit être recouvert par l'autorité compétente de l'Australie en vertu de l'alinéa (e) du paragraphe 2.

4. Au paragraphe 2, "prestation" signifie, en ce qui concerne l'Australie, une retraite, une prestation ou une allocation qui est payable selon la législation relative à la sécurité sociale de l'Australie.

Article 15. Protection des données

1. En fournissant l'assistance conformément l'article 10, une partie contractante doit fournir à l'autre partie contractante des données à propos d'une personne, notamment à propos de tout paiement versé à cette personne uniquement quand cette personne :

(a) souhaite utiliser n'importe quelle disposition de l'accord; et

(b) demande une prestation de la première partie contractante après l'entrée en vigueur de l'accord; ou

(c) reçoit un bénéfice de la seconde partie contractante avant que l'Accord entre en vigueur et autorise la première partie contractante à fournir des données à la seconde partie contractante.

2. Nonobstant les lois et les pratiques administratives d'une partie contractante, aucune donnée personnelle concernant une personne qui est reçu par une partie contractante d'une autre partie contractante ne doit être transférée ou communiquée à un autre pays ou à une autre organisation à l'intérieur de l'autre pays sans le consentement écrit de l'autre partie contractante.

3. Les parties contractantes conviennent qu'il n'y a aucune obligation pour aucune institution de divulguer des données personnelles sauf en vertu du paragraphe 1.

4. L'exploitation et l'utilisation de données personnelles ou toute activité industrielle ou commerciale ou encore des secrets industriels effectués conformément au présent accord de même que tout arrangement en vue de l'application de l'accord devront être régis par les lois nationales concernant la protection des données. Les dites données doivent être transmises aux organes spécifiés uniquement à l'article 16. Ceux qui reçoivent les données ont l'obligation de les protéger contre les accès non autorisés, les modifications et les divulgations.

5. Les données transmises conformément au présent article ne peuvent ne peuvent pas être divulguées par la personne qui les reçoit sans autorisation et ne peuvent être utilisées qu'aux fins de la mise en oeuvre de l'accord ou de la législation à laquelle il s'applique. La communication des données par celui qui les reçoit dans d'autres buts n'est possible que dans le cadre de la législation de la partie contractante qui reçoit les données à condition que celles-ci servent des buts de sécurité sociale y compris le processus judiciaire. Toutefois, les dispositions précédentes ne doivent pas empêcher la partie contractante qui reçoit les données de les communiquer si c'est obligatoire selon les lois et les règlements de cette partie pour des buts de protection pénale et fiscaux. Dans tous les cas, la communication de données à des organes autres que ceux spécifiés à l'article 6 n'est possible qu'avec le consentement préalable des organes qui les transmettent.

6. L'organe qui transmet les données doit s'assurer que celles-ci sont correctes et que le but pour lequel elles sont communiquées est fondé. Si l'organe qui transmet les données estime que celles-ci n'ont pas été communiquées conformément au présent paragraphe, il doit en informer l'organe qui les reçoit immédiatement. Le dernier organe devra dans ce cas corriger les données ou les effacer. Il doit à la demande de l'organe qui les transmet informer ce dernier des objectifs pour lesquels les données ont été utilisées et les résultats obtenus.

7. La partie qui reçoit les données doit, à la demande d'une personne, fournir à celle-ci des détails des données transmises qui la concernent et l'utilisation qui en sera faite. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée de recevoir des données lui concernant doit être fixé par la législation nationale de la partie contractante de l'organe qui demande l'information.

8. La partie qui reçoit les données transmises selon le présent accord devra les effacer si elles ne sont plus nécessaires pour l'application du présent accord ou pour la législation à laquelle l'accord s'applique.

9. Si la transmission de données incorrectes résulte pour une personne en un versement d'une prestation insuffisante, l'agence responsable du versement des prestations devra ajuster le montant de la prestation et verser à la personne les montants qui lui sont dus lors de la réception des données correctes.

CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

Article 16. Arrangements de mise en oeuvre et agences de liaison

1. Les Gouvernements des parties contractantes ou les autorités compétentes peuvent conclure des arrangements pour la mise en oeuvre du présent accord. Les autorités compétentes doivent se tenir informées des amendements ou des rajouts à leur législation respective.

2. Sont désignées comme agences de liaison pour l'application du présent accord :

(a) En République fédérale d'Allemagne,

pour l'assurance retraite des ouvriers,

le Landesversicherungsanstalt Oldenburg-Bremen, Oldenburg

pour l'assurance retraite des employés

la Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin

pour l'assurance retraite des mineurs

la Bundesknappschaft, Bochum

pour l'assurance complémentaire de la sidérurgie

le Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken

(b) En Australie,

l'institution responsable de l'administration des lois spécifié à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2.

3. Lorsque la législation allemande ne le prévoit pas, l'agence de liaison désignée pour le système de l'assurance retraite des ouvriers sera responsable dans le champ d'application du système pour toutes les procédures, y compris la fixation des indemnités et l'octroi des prestations à condition que :

(a) qu'il existe des périodes de couverture allemande et des périodes et des périodes de résidence en Australie pendant la vie active;

(b) la personne qui est fondée à recevoir une prestation réside habituellement en Australie; ou

(c) la personne qui est fondée à recevoir une prestation est un ressortissant australien qui réside de façon habituelle en dehors des territoires des deux parties contractantes.

Le présent paragraphe ne s'applique pas à la fourniture à des prestations de caractère médical, professionnel ou de réhabilitation supplémentaire.

4. Il n'est pas dérogé à la juridiction de Office d'assurance des chemins de fer et de la Caisse des marins.

5. Les agences de liaison énoncées au paragraphe 2 et les institutions spécifiées au paragraphe 4, avec la participation des autorités compétentes, dans leur zone respective de juridiction sont tenues d'informer les personnes concernées de leurs droits et obligations selon le présent accord.

6. Les agences de liaison énoncées au paragraphe 2 et les institutions spécifiées au paragraphe 4, avec la participation des autorités compétentes, doivent conclure un arrangement administratif (*Verwaltungsvereinbarung*) établissant les mesures administratives demandées et qui sont opportunes pour la mise en oeuvre du présent accord.

7. Autant que possible, les agences de liaison énoncées au paragraphe 2 et les institutions spécifiées au paragraphe 4 devront recueillir les statistiques sur les paiements effectués selon l'accord pour chaque année civile. Autant que possible, le montant total des pensions et les règlements forfaitaires par type de pension devront figurer dans ces statistiques. Les statistiques devront être échangées.

8. Les prestations en espèces à des personnes sur le territoire de l'autre partie contractante peuvent être versées sans recourir à une agence de liaison de cette partie contractante.

Article 17. Monnaie et taux de change

1. Pour effectuer un paiement effectif de prestations, une institution d'une partie contractante peut, si elle l'estime nécessaire, verser une prestation à une personne de l'autre Etat contractant dans la monnaie :

- (a) du premier Etat contractant;
- (b) de l'autre partie contractante; ou
- (c) d'une tierce partie.

2. Si les prestations d'une institution allemande sont payées dans la monnaie de l'autre partie contractante ou d'une tierce partie, le cours de change doit être le taux qui était en vigueur le jour de la remise.

Article 18. Règlement des différends

1. Les différends entre deux parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord doit, dans la mesure du possible, être réglés par les autorités compétentes.

2. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, si le différend ne peut être réglé selon la manière prévue au paragraphe précédent, il peut être soumis, à la requête de l'un des Etats contractants à un tribunal d'arbitrage dont la composition devra être acceptée par chacune des parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage établira ses propres règles de procédure, y compris l'allocation des coûts. Ses décisions sont obligatoires.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 19. Droits à des prestations

1. Le présent accord ne confère aucun droit à des prestations au titre d'une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, pendant la période de l'application de l'accord et que les droits qu'il confère sont fixés (y compris les droits aux prestations) tous les événements importants y compris les périodes de couverture et les périodes en tant que résident australien quel que soit le moment où ils ont eu lieu, sont pris en considération.

3. La validité légale des décisions antérieures ne s'opposent pas à l'application du présent accord.

4. Si une prestation avec force obligatoire a été fixée selon la législation allemande avant l'entrée en vigueur du présent accord, une révision et un nouveau calcul de la prestation ne peuvent être effectués que si le bénéficiaire le demande de façon formelle.

Article 20. Protocole final

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent accord.

Article 21. Entrée en vigueur

1. Le présent accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Berlin.

2. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 22. Durée de l'accord

1. Le présent accord est conclu pour une période indéterminée. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois avant la fin d'une année civile. La période de notification commence à partir du jour où la notification a été reçue par la partie contractante.

2. Si l'accord prend fin en raison d'une dénonciation, ses dispositions resteront applicables aux droits à des prestations acquis jusqu'alors; les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension ou le retrait de la prestation en raison du séjour temporaire ou habituel dans un autre Etat ne s'appliquent pas à ces droits.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait à Canberra le 13 décembre 2000 en deux exemplaires originaux en anglais et en allemand, les deux textes faisant foi.

Pour l'Australie :

JOCELYN NEWMAN

Ministre de la famille et des Services communautaires

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HORST BÄCHMANN

Ambassadeur

WALTER RIESTER

Ministre du travail et des affaires sociales

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

En signant l'Accord relatif à la sécurité sociale conclue ce jour entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Etats contractants déclarent être convenus des points suivants :

1. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :

(a) Le Titre II de l'Accord ne s'applique pas à l'assurance complémentaire dans la sidérurgie et l'assurance vieillesse des exploitants agricoles de la République fédérale d'Allemagne.

(b) Sous réserve du paragraphe c, lorsque en vertu de la législation allemande les conditions pour l'application de l'accord et les conditions pour l'application de toute autre convention ou arrangement supranational sont satisfaites, l'institution allemande ne doit pas faire cas de l'autre convention ou de l'arrangement supranational lorsqu'elle applique l'accord; et

(c) Le paragraphe 4 de l'article 2 et les alinéas précédents ne s'appliquent pas si la législation relative à la sécurité sociale qui découle pour la République fédérale d'Allemagne de traités internationaux ou de lois supranationales ou qui aurait pour but de les mettre en oeuvre, contient des dispositions relatives à la répartition des charges d'assurances.

2. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord

(a) Les dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance qui pourraient figurer dans les traités internationaux entre la République fédérale d'Allemagne et d'autres Etats ne seront pas touchés.

(b) La législation allemande garantissant la participation de personnes assurées et des employeurs dans les organes autonomes des institutions et de leurs associations et dans l'adjudication des questions relatives à la sécurité sociale n'est pas affectée; et

(c) Les ressortissants australiens qui résident ordinairement en dehors de la République fédérale d'Allemagne auront droit à la couverture volontaire selon la législation spécifiée dans les alinéas (a) (i), (ii) et (iii) du paragraphe 1 de l'article 2 s'ils peuvent faire valoir des périodes de contributions selon cette législation pendant au moins 60 mois. Cette disposition s'applique également aux personnes spécifiées aux alinéas (a) (ii) et (iii) de l'article 3 à ceux qui résident de façon habituelle sur le territoire australien.

3. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

(a) En ce qui concerne les imprévus aux termes de l'assurance-accident allemande qui se seraient produits avant le 1er janvier 1997, les règles suivantes s'appliqueraient :

L'article 5 s'applique, le cas échéant, aux prestations en espèces payables aux termes de l'assurance-accident aux bénéficiaires qui sont des ressortissants australiens et qui résident habituellement en Australie à condition que la loi australienne applicable ou la loi d'un Etat fédéral ou la loi d'un territoire relative à l'assurance-accident statutaire prévoit le versement de prestations en espèces similaires aux ressortissants allemands résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Cette disposition s'applique également, le

cas échéant, aux personnes spécifiées aux alinéas (a) (ii), (iii) et (iv) de l'article 3 qui résident de façon habituelle en Australie à condition que la loi australienne applicable ou la loi d'un Etat fédéral ou la loi d'un territoire relative à l'assurance-accident statutaire aux personnes spécifiées aux alinéas (a) (ii), (iii) et (iv) de l'article 3 résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

(b) La législation allemande relative aux prestations en espèces fondées sur des périodes d'assurance accomplies aux termes des lois autres que la loi fédérale n'est pas touchée.

(c) La législation allemande relative aux prestations en espèces au compte d'accidents de travail (y compris les maladies professionnelles) pour lequel l'intéressé blessé n'était pas assuré aux termes de la loi fédérale au moment où l'accident est survenu n'est pas touchée.

(d) La législation allemande relative aux prestations médicales et professionnelles et aux prestations supplémentaires en vue de la réadaptation proposées par une institution d'assurance-pension n'est pas touchée. La législation australienne qui fournit, s'applique ou affecte la pension d'invalidité pour une personne qui ne souffre pas d'invalidité générale n'est pas touchée.

(e) En ce qui concerne une pension selon la législation allemande régissant les revenus potentiels, l'article 5 de l'Accord s'applique aux personnes qui résident de façon habituelle en Australie si le droit est invoqué lorsqu'on ne tient pas compte du marché de travail; et

(f) La législation allemande qui prévoit la suspension des droits de l'assurance retraite pour des personnes qui se soustraient à une procédure pénale n'est en rien modifiée.

4. En ce qui concerne l'Article 6 de l'Accord

(a) L'article 6 s'applique, le cas échéant, aux prestations accordées à la discrétion d'une institution selon les dispositions de la législation allemande;

(b) Les périodes de résidence en Australie au cours desquelles un emploi autonome ou non est exercé seront équivalentes aux périodes de contributions obligatoires exigées selon la législation allemande pour demander une pension;

(c) Lorsque la législation allemande prévoit que le droit aux prestations exige que soit accompli un certain nombre de périodes de couverture pendant une période spécifiée et lorsque la législation prévoit que cette période est prolongée par certaines circonstances ou périodes de couverture; les périodes de couverture selon la législation de l'autre partie contractante ou des circonstances comparables sur le territoire de l'autre partie contractante devront être prises en compte en vue de la prolongation. Les circonstances comparables sont des périodes au cours desquelles l'invalidité, les pensions de vieillesse ou les prestations pour maladie, chômage ou accidents (à l'exception des retraites) sont versées selon les dispositions de la législation australienne ainsi que les périodes de l'éducation des enfants en Australie; et

(d) Entreprises minières dans le sens de l'alinéa (b) de l'article 6 sont des entreprises exploitant des minéraux ou des substances analogues ou encore des carrières dans des activités souterraines.

5. En ce qui concerne l'Article 9 de l'Accord

La pension de retraite pour invalidité n'est payable que pendant 26 semaines à une personne qui n'est pas frappée d'invalidité générale lorsqu'elle est en dehors de l'Australie.

6. En ce qui concerne l'article 15 de l'Accord :

Une personne qui :

(i) reçoit une pension sur la rubrique revenus potentiels réduits de la République fédérale d'Allemagne au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord;

(ii) cesse d'avoir droit à la pension pour cause de vieillesse; et

(iii) est qualifié immédiatement pour une pension de vieillesse de la République fédérale d'Allemagne, sera considérée comme une personne qui a demandé la pension de vieillesse aux fins d'application de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 15.

7. En ce qui concerne l'article 16 de l'Accord :

Les décisions des tribunaux allemands et les notifications peuvent être transmises directement aux personnes qui résident en Australie par envoi recommandé avec accusé de réception. La première phrase s'applique également aux décisions, notifications et autres documents qui peuvent être remis conformément à la mise en oeuvre de la législation allemande régissant l'assistance aux victimes de la guerre et des lois qui déclarent que la première loi mentionnée devrait être appliquée en conséquence.

8. Dans la mise en oeuvre de l'accord, la législation allemande, dans la mesure où elle contient des dispositions plus favorables aux personnes qui ont souffert à cause de leur prise de position politique ou en raison de leur race, de leur religion et de leur idéologie ne devrait pas être touchée.

Fait à Canberra le 13 décembre 2000 en deux exemplaires originaux en anglais et en allemand, les deux textes faisant foi.

Pour l'Australie :

JOCELYN NEWMAN

Ministre de la famille et des Services communautaires

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HORST BÄCHMANN

Ambassadeur

WALTER RIESTER

Ministre du travail et des affaires sociales